

Évangile (Lc 6, 39-45)

La traduction et le commentaire sont extraits de : Françoise Breynaert, *L'évangile selon saint Luc, un collier d'oralité en pendentif en lien avec le calendrier synagogal*. Imprimatur. Préface Mgr Mirkis (Irak). Parole et Silence, 2024. La traduction sur la Phsitta (le texte liturgique des églises de langue araméenne ou syriaque) est faite pour la récitation, avec une reprise de souffle, avec un léger balancement, comme si nous marchions.

« 39 Il leur dit aussi ce proverbe :

Est-ce qu'un aveugle est capable / de conduire un aveugle ?

Est-ce que tous les deux / ne vont pas tomber dans une fosse ?

40 Il n'y a pas de disciple / qui soit plus que son Rabbi.

Tout homme qui est rendu parfait, en effet, / est comme son Rabbi.

41 Qu'as-tu à voir, donc, / la paille qui est dans l'œil de ton frère ?

Or la poutre qui est dans ton œil, / n'est pas vue par toi ?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frère : / mon frère, laisse-moi faire sortir la paille qui est dans ton œil,

et la poutre qui est dans le tien / n'est pas vue par toi ?

Hypocrite, fais sortir auparavant la poutre de ton œil, / et alors tu verras comment faire sortir la paille qui est dans l'œil de ton frère.

43 Il n'y a pas de bon arbre / qui fasse du mauvais fruit,

ni de mauvais arbre / qui fasse du bon fruit.

44 Tout arbre en effet / est connu par son fruit.

On ne cueille pas en effet sur des ronces, / les figues,

ni sur le buisson, / on ne vendange les raisins !

45 L'homme bon, des bons dépôts qui sont dans son cœur, / fait sortir de bonnes choses,

et le méchant, des mauvais dépôts qui sont dans son cœur, / fait sortir de mauvaises choses,

car c'est des débordements du cœur / que les bouches parlent. »